

Stefan Kornelius
史帝芬·柯內留斯 著 楊夢茹 譯

A close-up portrait of Angela Merkel, smiling and looking slightly to the right. She has short, reddish-brown hair and is wearing a light-colored blazer over a dark top. The background is dark and out of focus.

Angela Merkel

德國首任女總理與她的權力世界

梅克爾傳

Die Kanzlerin und ihre Welt

德國首任女總理與她的權力世界

梅克爾傳

Angela Merkel

Die Kanzlerin und ihre Welt



Stefan Kornelius

史帝芬·柯內留斯 著 楊夢茹 譯

梅克爾傳 Angela Merkel

作者	史帝芬·柯內留斯 Stefan Kornelius
譯者	楊夢茹
商周集團榮譽發行人	金惟純
商周集團執行長	王文靜
視覺顧問	陳栩椿
商業周刊出版部	
總編輯	余幸娟
編輯總監	羅惠萍
責任編輯	郭政皓
校對	吳淑芳
封面設計	三人制創
內頁排版	林捷滢
封面、內頁照片	法新社 AFP
出版發行	城邦文化事業股份有限公司·商業周刊
地址	104 台北市中山區民生東路二段 141 號 4 樓
傳真服務	(02) 2503-6989
劃撥帳號	50003033
戶名	英屬蓋曼群島家庭傳媒股份有限公司城邦分公司
網站	www.businessweekly.com.tw
香港發行所	城邦(香港)出版集團有限公司 香港灣仔駱克道 193 號東超商業中心 1 樓 電話：(852)25086231 傳真：(852)25789337 E-mail：hkcity@biznetvigator.com
製版印刷	中原造像股份有限公司
總經銷	高見文化行銷股份有限公司 電話：0800-055365
初版一刷	2014 年(民 103 年) 6 月
定價	台幣 420 元 港幣 128 元
ISBN	978-986-6032-58-5(平裝)

Complex Chinese Translation Copyright © 2014 by Business Weekly, a division of Cite Publishing
Angela Merkel: Die Kanzlerin und ihre Welt
Original German Language Edition Copyright © 2013 by Hoffmann und Campe Verlag, Hamburg
All rights reserved.

版權所有·翻印必究

Printed in Taiwan (本書如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回更換)

商標聲明：本書所提及之各項產品，其權利屬各該公司所有

國家圖書館出版品預行編目資料

梅克爾傳：德國首任女總理與她的權力世界 / 史帝芬·柯內留斯 (Stefan Kornelius) 著；楊夢茹譯。-- 初版。-- 臺北市：城邦商業周刊，民 103.06
面；公分。

譯自：Angela Merkel：die Kanzlerin und ihre Welt
ISBN 978-986-6032-58-5 (平裝)

1. 梅克爾 (Merkel, Angela, 1954-) 2. 傳記 3. 德國

784.38

103009201

《梅克爾傳》目次

CHAPTER 1

國際舞台——默默扛起歐洲的女主人 016

女總理的主題曲：危機／

危機將她拱成歐洲女主角／

忍受質疑扛起歐洲重擔

CHAPTER 2

少女時代——遊歷多國打開國際視野 026

四分之一波蘭血統／無憂無慮的牧師女兒／

愛旅行的聰明女孩／富於辛辣嘲諷的幽默感／

學術、旅行、兩段婚姻／從西邊回望東邊／

加入民主覺醒黨／代理東德政府發言人／

外交舞台初登場／沉默、不愛置身群眾／

東德三十五年培養出的特質

初征政壇——不斷拓展影響力範圍 058

最了解她的辦公室主任／對從政充滿矛盾心理／

柏林氣候高峰會擔大任／

只要事情能前進一步，就妥協／

漸漸愛上贏的感覺／在幕後牽動歐洲政治

內心世界——形塑梅克爾性格的人事物 078

欣賞沉默寡言的人／當她安靜下來，就危險了／

在交友上高度自律／展現無與倫比的理性／

不用外交禮儀的學者丈夫／

兩位足球教練，體現她的自由信念／

自由，是她內心的主旋律／

憂心失去捍衛自由的幹勁／

自由包含責任、包容與勇氣

外交之路——幫手和對手都能結盟 106

不強調全面的外交藍圖／加重德國在全球的角色／

梅克爾對德國的定位／視維繫結盟為外交基礎／

梅克爾的外交左右手／意見不合的外交部長／
有歧見卻能順利合作／第二任期驚濤駭浪／
薄弱的執政聯盟／德國總統閃電辭職／
與友黨外交部長的恩怨情仇／
支持外交部長挺過黨內風暴／
外交顧問郝斯根

心嚮美國——德國總理的美國夢

142

與希拉蕊、萊斯惺惺相惜／
對美國的信仰一度動搖／
兩國共同價值基礎：自由／
永遠不反美，就算總統是小布希／
嘗試阻止對伊拉克動武／
憂心德國再度被國際孤立／
與小布希周旋，宛如柔道選手／
私下與小布希相處坦率又愉快／
與歐巴馬有公誼無私交／擔心美國日漸式微／
獲贈美國總統自由勳章／在自由聖地贏得桂冠

協防阿富汗，德國態度消極／

點出參與阿富汗維和的必要性／

宣示性造訪阿富汗／紛傳德軍殉職消息／

風波不斷的二〇一一年三月／

不願軍事介入利比亞危機／

劃定禁航區，該贊成、反對、棄權？／

最錯誤的外交決策？

對以色列負責——大受猶太人歡迎的德國人 200

不認同東德對以色列的史觀／

牧師之女的人道觀點／絕不讓大屠殺歷史重演／

對歷史負責，不惜批評教宗／

將以色列安全視為國家利益／受邀至以色列國會演講／

再次宣示以色列與德國的關係／

力促以巴和談，功敗垂成／

支持巴勒斯坦爭取國家地位

CHAPTER 9 永遠的對手普丁——亦敵亦友的俄國寵兒 226

就像老夫老妻過招／對普丁的傀儡抱持錯誤期待／
用自己的方式，與俄國打交道

CHAPTER 10 中國矛盾——要做生意還是堅持理念 234

溫家寶改變了她的中國印象／
接見達賴，惹毛中國／
經濟合作，也要求人權

CHAPTER 11 歐元危機（上）——對歐洲從期望到失望 244

在摸索中認識歐洲／協商高手，在歐盟嶄露頭角／
以「追求共同幸福」凝聚歐洲／歐洲的靈魂是包容／
將歐洲政治視為內政的延伸／
希臘債務，考驗她心中的歐洲／
希臘困境，揭開歐元區的結構缺失／
歐盟解體？始料未及的危機／
樽節才給錢／反對發行歐元公債／

一場系統性危機／樽節招致不滿，對歐洲失望／
薩科奇公開支持，德法通力合作／
梅克爾被指責為災難元凶

CHAPTER 12

歐元危機（下）——逐步推動她的新歐洲 280

義大利得逞／決定著手改造歐洲／

激昂演說不是她的風格／

總理府的外交男孩團隊／

第二任期的核心圈子／找出歐盟問題結構／

歐洲大計：歐盟內的結盟／

新共同體的四根基柱

CHAPTER 13

關於權力——一切都要聽她的？ 304

一定要貫徹意志／只參與一定會贏的辯論／

她將留下些什麼？

德國首任女總理與她的權力世界

梅克爾傳

Angela Merkel

Die Kanzlerin und ihre Welt

Stefan Kornelius

史帝芬·柯內留斯 著 楊夢茹 譯



柯爾的女孩

德國前總理柯爾堪稱梅克爾在政壇的教父。兩人第一次見面，是在1990年的東西德基民黨統一黨代表大會，柯爾對她留下深刻印象，之後提名她為德國統一後第一屆內閣的婦女與青年部部長。1991年柯爾至美國訪問，將梅克爾隨時帶在身邊，彷彿是兩德統一後足以公開展示的戰利品。媒體甚至稱梅克爾為「柯爾的女孩」（Kohls Mädchen）。

圖為1991年12月，基民黨於德列斯登（Dresden）舉行全國大會，新科國會議員、部長梅克爾，與基民黨巨人柯爾並肩而坐。



拉近外交距離

除普丁之外，就只有中國前總理溫家寶，能與梅克爾同在檯面上那麼久。梅克爾認為溫家寶親民、真誠，徹底改變她的中國印象。2007年梅克爾第二次訪問中國，溫家寶在素來嚴密的中南海接待，過去只有少數外國人受邀。

圖為2007年8月，溫家寶與梅克爾在北京中山公園散步，溫家寶身穿領口敞開的襯衫，還表演起扯鈴，以中國的標準來說，這已有私人會晤的味道。



吃軟或吃硬？

在外交上，梅克爾與美國前總統小布希周旋多個回合，收放巧妙宛如柔道選手，雙方外交團隊亦有密切聯繫。私底下，梅克爾與小布希頗合得來。小布希曾於一次會面時表示，很想看看昔日的東德。於是梅克爾邀請小布希到德國東北方、只有約700位居民的特林維萊爾斯哈根（Twinwillershagen）吃烤肉晚餐。

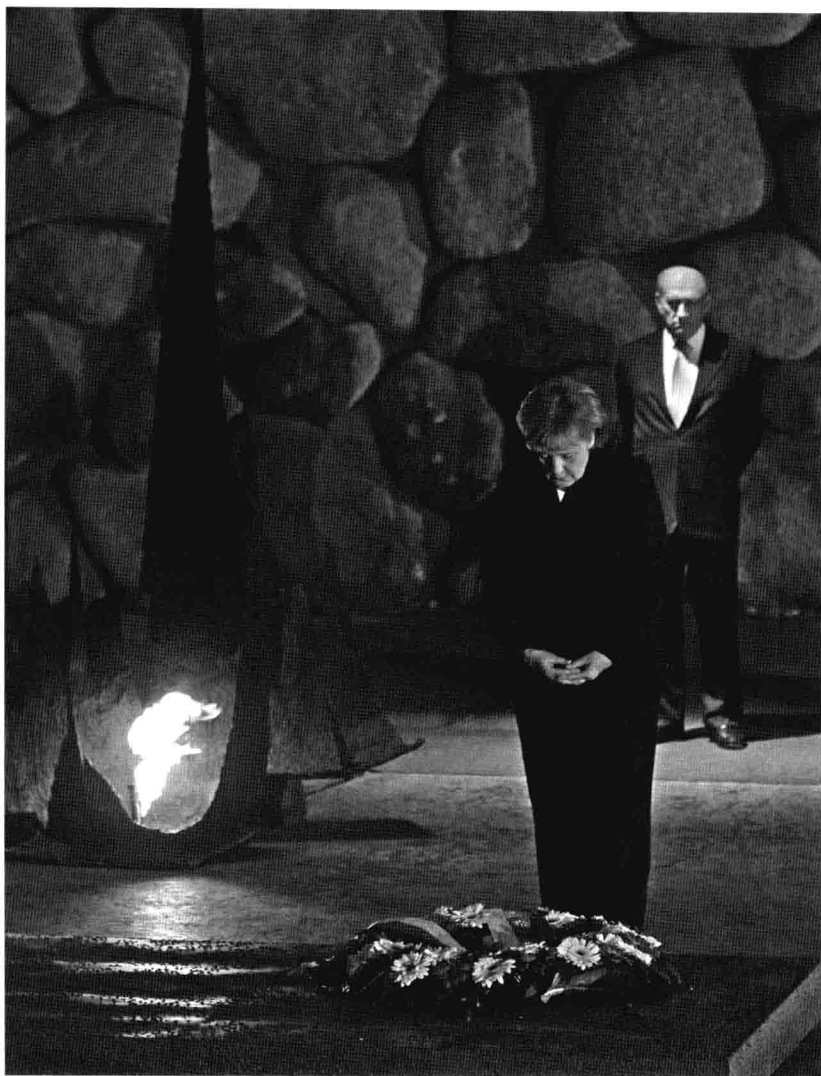
圖為2006年7月，梅克爾在特林維萊爾斯哈根的烤肉宴，為小布希切下一片烤野豬。



嗅出較勁味道

俄羅斯總統普丁與梅克爾年齡相當，人生歷程也有點相似，普丁一口流利德語，梅克爾俄語能力絕佳。兩人在國際場合過招，就像一對老夫老妻，早就摸透對方招數。

圖為2007年1月，梅克爾與普丁在索契（Sochi）的俄羅斯總統宅邸（Bocharov Ruchei）會晤後，接受記者提問。普丁的愛犬柯尼（Koni）忽然衝進房間，怕狗的梅克爾面露緊張，普丁則略顯得意。梅克爾認為普丁是刻意為之，從此與普丁會面前，都要在行前協議中特別註記，不許再出現狗。



站在歷史面前

梅克爾對以色列懷有深摯情感，堅信由於猶太大屠殺，德國要對以色列負責。梅克爾是第一位受邀至以色列國會演講的德國總理，她於演講中表示：「德國與以色列，現在、持續、永久，會因為對大屠殺之共同記憶，而以特殊的方式繫在一起。」

圖為2008年3月，梅克爾由以色列總理歐麥特陪同，於耶路撒冷的猶太大屠殺紀念館獻花致意。



沒有永遠的敵人

梅克爾和法國總統薩科奇原本關係緊繃，但歐債危機爆發後，薩科奇公開支持梅克爾的援助法案，並要法國百姓擱節開支，促成德法通力合作，讓其他歐盟會員國不得不也加入。媒體將兩人的名字結合為「梅科奇」(Merkozy)，顯見兩國領袖攜手拯救歐元區的決心。

圖為2010年10月，薩科奇與梅克爾沿著法國的多維爾(Deauville)海灘散步，研商挽救歐債危機的下一步。



世界級的默契

梅克爾與美國前國務卿希拉蕊惺惺相惜，她認為這位堅毅女性有本事在詭譎的華盛頓走出一條路來，讓她欣賞不已。

圖為2011年4月，希拉蕊赴柏林訪問，兩人巧合地同樣穿著褲裝、雙手交握。《法蘭克福廣訊報》(FAZ)以頭版刊出裁剪過的合照，看不到臉，只露出兩人擺在肚子和大腿前的相同手勢，讓希拉蕊深覺有趣。